

اسم المريض ورقم تسجيله: \_\_\_\_\_  
تاريخ الفحص: \_\_\_\_\_  
المدة: من \_\_\_\_\_ الى \_\_\_\_\_  
اسم الفاحص: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Bilinguisme français-arabe  
ثنائية اللغتين العربية و الفرنسية

La partie C du test de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme arabe-français par Zohra Mimouni  
قامت بترجمة و تحويل الجزء (ج) من فحص الحبسة اللغوية لثنائي اللغتين العربية و الفرنسية الزهرة ميموني



\*\*\* اقرأ الكلمات التالية بصوت عال كلمة كلمة. اذا كانت الاجابة هي نفس الكلمة التي هي بين القوسين، ضع دائرة حول اشارة (+). واذا كانت الكلمة مختلفة عن الكلمة التي هي بين القوسين ولكنها تعد ترجمة لها، فضع دائرة حول الرقم (١). واذا كانت الاجابة خاطئة، فضع دائرة حول اشارة (-). واما ان لم يستطع المريض الاجابة خلال خمس ثوان، فضع دائرة حول الرقم (٠)، وانتقل للكلمة التالية.

\*\*\* ابدأ القراءة بصوت عال هنا.

سوف اعطيك الآن بعض الكلمات باللغة العربية وعليك ان تترجمها الى اللغة الفرنسية. هل انت جاهز؟

(٤٢٨)	•	-	١	+	(couteau)	٤٢٨. خدمي
(٤٢٩)	•	-	١	+	(porte)	٤٢٩. باب
(٤٤٠)	•	-	١	+	(oreille)	٤٤٠. أذن
(٤٤١)	•	-	١	+	(sable)	٤٤١. رمل
(٤٤٢)	•	-	١	+	(bague)	٤٤٢. خاتم
(٤٤٣)	•	-	١	+	(amour)	٤٤٣. حب
(٤٤٤)	•	-	١	+	(méchanceté)	٤٤٤. قباحة
(٤٤٥)	•	-	١	+	(courage)	٤٤٥. شجاعة
(٤٤٦)	•	-	١	+	(tristesse)	٤٤٦. حزن
(٤٤٧)	•	-	١	+	(raison, sagesse)	٤٤٧. عقل

\*\*\*Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encrlez le chiffre "1", si la traduction est fausse, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

\*\*\*Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en arabe. Vous êtes prêt?

448. cuillère	(مغرف)	+	1	-	0	(448)
449. mur	(حائط / جدار)	+	1	-	0	(449)
450. cou	(رقبة)	+	1	-	0	(450)
451. beurre	(زبدة)	+	1	-	0	(451)
452. chapeau	(شاشية)	+	1	-	0	(452)
453. haine	(كره)	+	1	-	0	(453)
454. bonheur	(سعادة - فرح)	+	1	-	0	(454)
455. peur	(خوف)	+	1	-	0	(455)
456. folie	(هبال)	+	1	-	0	(456)
457. beauté	(جمال - زين)	+	1	-	0	(457)

### ترجمة الجمل / TRADUCTION DE PHRASES

\*\*\* اقرأ الجمل التالية للمريض بصوت عال. يمكن تكرار القراءة الى حد اقصاه ثلاث مرات، اذا طلب المريض الاعداد. ثم ضع دائرة حول الرقم الذي يدل على عدد المرات التي قرأت فيها الجملة. اما العلامات فانها تشير الى عدد مجموعات الكلمات المترجمة بشكل صحيح، أي كما يظهر في الترجمة المقترحة بين الأقواس. ضع دائرة حول الرقم المقابل لرقم المجموعات التي لا تحتوي على خطأ. يحسب الحذف على انه خطأ. اذا كانت جميع المجموعات تحتوي على خطأ واحد أو أكثر، أو اذا لم يقل المريض شيئاً بعد الاعداد ثلاث مرات متتالية، ضع دائرة حول الرقم (٠). واذا كانت ترجمة المريض ليست هي الترجمة المقترحة ولكنها مقبولة، فضع دائرة حول اشارة (+).

\*\*\* ابدأ القراءة بصوت عال هنا.

سوف اعطيك الآن بعض الجمل باللغة العربية وعليك ان تترجمها الى اللغة الفرنسية. هل انت جاهز؟

(٤٥٨)	٢	٢	١		عدد مرات القراءة	٤٥٨. صالح يخدم في مستغانم.
(٤٥٩)	٢	٢	١	٠	المجموعات الصحيحة +	(Saaleh travaille à Mostaganem)

(٤٦٠)	٢	٢	١	عدد مرات القراءة	٤٦٠. الفلاح قطع الثلاثة السجر الاولين.
(٤٦١)	٢	٢	١	المجموعات الصحيحة +	(Le paysan a coupé les trois premiers arbres)
(٤٦٢)	٢	٢	١	عدد مرات القراءة	٤٦٢. القطار يقلع على الخمسة.
(٤٦٣)	٢	٢	١	المجموعات الصحيحة +	(Le train partira à cinq heures)
(٤٦٤)	٢	٢	١	عدد مرات القراءة	٤٦٤. الشمس حارة.
(٤٦٥)	٢	٢	١	المجموعات الصحيحة +	(Le soleil est très chaud)
(٤٦٦)	٢	٢	١	عدد مرات القراءة	٦٦٤. خميلة تعرض اخوها غدوة العاشية.
(٤٦٧)	٢	٢	١	المجموعات الصحيحة +	(Djamilé invitera son frère demain soir)
(٤٦٨)	٢	٢	١	عدد مرات القراءة	٤٦٨. سامية سلفت من عند الجارة المسيس الجدد
(٤٦٩)	٢	٢	١	المجموعات الصحيحة +	اللي قيسيتهم. (Samia a emprunté à la voisine les nouveaux bracelets que tu as essayés)

\*\*\* Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

\*\*\* Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en arabe. Vous êtes prêt?

470. Fauzia demeure à Rabat.	texte lu	1	2	3	fois (470)
(فوزية تسكن في الرباط.)	groupes sans erreur +	0	1	2	3 (471)
472. Le garçon a déchiré les quatre dernières pages.	texte lu	1	2	3	fois (472)
(الولد قطع الربعة الورق الاولين.)	groupes sans erreur +	0	1	2	3 (473)
474. L'autobus arrivera à quatre heures.	texte lu	1	2	3	fois (474)
(الكار يوصل على الربعة.)	groupes sans erreur +	0	1	2	3 (475)
476. La lune est très visible.	texte lu	1	2	3	fois (476)
(القمر باين بزاف.)	groupes sans erreur +	0	1	2	3 (477)
478. Mahmoud a vu sa mère hier matin.	texte lu	1	2	3	fois (478)
(محمود شاف أمه أمس الصباح.)	groupes sans erreur +	0	1	2	3 (479)
480. Ali a acheté au pêcheur les petits hameçons que tu as commandés.	texte lu	1	2	3	fois (480)
(علي شرى من عند الحوات الصنارات الصغار اللي طلبتهم.)	groupes sans erreur +	0	1	2	3 (481)

#### الحكم على صحة التركيب / JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ

\*\*\* في هذا الجزء يجب على المريض ان يبين فيما اذا كانت الجملة التي قرأت له جملة صحيحة ام لا. اذا حكم المريض بأن الجملة خاطئة من حيث تركيبها، فعليه ان يصححها؛ وفيما يتعلق بحكم المريض، ضع دائرة حول اشارة (+) اذا اعتبر المريض ان الجملة صحيحة بغض النظر عما اذا كان المريض على خطأ ام على صواب. ضع دائرة حول اشارة (-) اذا اعتبر المريض ان الجملة خاطئة، ودائرة حول الرقم (0) اذا لم يعط المريض اية اجابة. اما فيما يتعلق بالجملة المصححة، عليك ان تضع دائرة حول اشارة (+) اذا كانت الجملة المصححة مقبولة، ودائرة حول اشارة (-) اذا كانت غير مقبولة، ودائرة حول الرقم (0) اذا لم يستطع المريض تصحيح الجملة، واذا اعطى جملة خاطئة على انها جملة صحيحة (وفي هذه الحالة لا جدوى من تصحيح الجملة)، او اذا لم يقل المريض شيئاً. وعندما يعتبر المريض جملة صحيحة بانها غير صحيحة (٤٨٦، ٤٩٢)، وتبعاً لذلك يركبها بشكل خاطئ، فان علامته تكون بوضع دائرة حول اشارة (-) كما للحكم وكذلك للتصحيح (الجملة المصححة). اذا قام المريض بادخال بعض التغييرات على الجملة الصحيحة بحيث انها لا تصبح جملة خاطئة، فعندها تكون علامة المريض على التصحيح بوضع دائرة حول الاشارة (+).

\*\*\* ابدأ القراءة بصوت عال هنا .

سأعطيكم بعض الجمل باللغة العربية. عليك ان تحكم اذا كانت هذه الجمل جمل عربية صحيحة، وان لم يكن كذلك، سأطلب منك ان تجعلها صحيحة. فعلى سبيل المثال اذا قلت لك: <<هذا هي الرجل الذي اتى>>، يجب ان تقول: <خطأ>، وعليك ان تصحح الجملة: <<هذا هو الرجل الذي اتى>>. هل انت مستعد؟

(٤٨٢)	•	-	+	الحكم	٤٨٢. العود حبس روحه وراء الدار.
(٤٨٢)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٨٤)	•	-	+	الحكم	٤٨٤. الحجرة مغطية من الرملة.
(٤٨٥)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٨٦)	•	-	+	الحكم	٤٨٦. واش لون الشاشية؟
(٤٨٧)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٨٨)	•	-	+	الحكم	٤٨٨. يوسف حاول من يرقد.
(٤٨٩)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٩٠)	•	-	+	الحكم	٤٩٠. كمال يأكل بزاف خبز.
(٤٩١)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٩٢)	•	-	+	الحكم	٤٩٢. تلاقطهم في المدرسة.
(٤٩٢)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٩٤)	•	-	+	الحكم	٤٩٤. فاروق يسكن في دارمن الفكتور.
(٤٩٥)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٩٦)	•	-	+	الحكم	٤٩٦. فاطمة شربت كاس من الشاي.
(٤٩٧)	•	-	+	الجملة المصححة	

\*\*\* Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

\*\*\*Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière, il a pensé de son père" vous dites "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père." Vous êtes prêt?

498. L'iman a évanoui devant la mosquée.	jugement	+	-	0	(498)
	phrase corrigée	+	-	0	(499)
500. De quelle taille sont les souliers?	jugement	+	-	0	(500)
	phrase corrigée	+	-	0	(501)
502. Le verre est rempli avec l'eau.	jugement	+	-	0	(502)
	phrase corrigée	+	-	0	(503)
504. Je les ai vus à l'hôpital.	jugement	+	-	0	(504)
	phrase corrigée	+	-	0	(505)
506. Fatima a oublié écrire.	jugement	+	-	0	(506)
	phrase corrigée	+	-	0	(507)
508. Moustapha boit peu lait.	jugement	+	-	0	(508)
	phrase corrigée	+	-	0	(509)
510. Le chat dort dans le voile la danseuse.	jugement	+	-	0	(510)
	phrase corrigée	+	-	0	(511)
512. Walid a acheté une bouteille orangeade.	jugement	+	-	0	(512)
	phrase corrigée	+	-	0	(513)

أية ملاحظات إضافية تتعلق بأية مظاهر من سلوك المريض ولم تظهرها بنود الفحص المقنن.  
Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

---

- |            |      |
|------------|------|
| 1. pomme   | شجرة |
| 2. neige   | ثلج  |
| 3. échelle | سطح  |
| 4. éclair  | برق  |
| 5. porte   | قط   |
| 6. chat    |      |
| 7. toit    |      |
| 8. pince   |      |
| 9. arbre   |      |
| 10. mouton |      |

lait	١ . سجادة
cheval	٢ . حليب
chemise	٣ . قميص
fleur	٤ . طاولة
tapis	٥ . وردة
	٦ . ماء
	٧ . كفية
	٨ . عود
	٩ . ورقة
	١٠ . حمار